

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра романских языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП

канд. филол. наук, доцент

 И.Г. Темникова

« 19 » июня 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

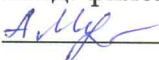
МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПРОГНОЗОВ ПОГОДЫ)

по специальности 45.05.01 – Перевод и переводоведение

Терентьева Виктория Евгеньевна

Руководитель ВКР

канд. филол. наук, доцент

 А.В. Морева

подпись

« 19 » июня 2019 г.

Автор работы

студент группы № 19408

 В.Е. Терентьева

подпись

Томск – 2019

Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: Терентьева Виктория viktorina_terent@mail.ru / ID: 6124856
Проверяющий: Терентьева Виктория (viktorina_terent@mail.ru / ID: 6124856)
Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 15
Начало загрузки: 18.06.2019 11:12:19
Длительность загрузки: 00:00:02
Имя исходного файла: VKR_Terentyeva_final
Размер текста: 506 кБ
Символов в тексте: 106938
Слов в тексте: 12916
Число предложений: 1061

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)
Начало проверки: 18.06.2019 11:12:21
Длительность проверки: 00:00:04
Комментарии: не указано
Модули поиска: Модуль поиска Интернет

ЗАИМСТВОВАНИЯ	ЦИТИРОВАНИЯ	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ
8,64%	0%	91,36%



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТу цитаты; общеупотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.
Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.
Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.
Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.
Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.
Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Ссылка	Актуален на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	1,06%	1,3%	не указано	http://durov.com	раньше 2011	Модуль поиска Интернет	11	14
[02]	1,1%	1,1%	Скачать - 1,2 МБ	https://nauchkor.ru	07 Ноя 2018	Модуль поиска Интернет	16	16
[03]	0,25%	0,97%	Особенности переводчески...	http://otherreferats.allbest.ru	раньше 2011	Модуль поиска Интернет	3	12

Еще источников: 17
Еще заимствований: 6,25%

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Системный подход к изучению метеорологической лексики	7
1.1. Парадигматические отношения в лексике. Понятия лексико-семантического поля и лексико-семантической группы	7
1.2. Метеорологическая лексика и её состав.....	13
1.3. Степень изученности метеорологической лексики в научной литературе.....	19
1.4. Особенности перевода метеорологической лексики.....	23
1.5. Выводы по главе 1	29
Глава 2. Метеорологическая лексика в прогнозах погоды в аспекте перевода	31
2.1. Структура лексико-семантического поля «Погода»	31
2.2. Метеонимы в аспекте перевода.....	39
2.3. Выводы по главе 2	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	56
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	62
Приложение	63

ВВЕДЕНИЕ

В данной выпускной квалификационной работе специалиста исследуется метеорологическая лексика в аспекте перевода на материале испаноязычных текстов прогнозов погоды.

Метеорология является сегодня быстро развивающейся прикладной областью знаний, внутри которой создаётся большое количество текстов. Сюда входят профессиональная и научно-популярная литература о погоде и климате, аналитические и отчётные материалы для административных структур и информационная продукция для широкой общественности. Как следствие возникает потребность в качественном переводе таких текстов, важной лексической составляющей которых являются метеонимы – единицы, обозначающие какое-либо атмосферное явление. Наша цель заключается в описании данных лексических единиц в аспекте перевода.

Сталкиваясь с метеорологической лексикой приходится как самим метеорологам и переводчикам данной сферы, так и специалистам других сфер, неизбежно связанных с погодой и её изменениями (авиация, наземный и водный транспорт, энергетика и сельское хозяйство, спасательные службы). Все они активно используют в своей деятельности метеорологическую информацию. Кроме того, активно экологические и природоохранные темы освещаются журналистами в СМИ, и здесь важно освещать информацию, в том числе переведённую грамотно. Одним из наиболее популярных и востребованных широкими слоями типов текстов в этой области является прогноз погоды. Информацию, представленную в прогнозах погоды, необходимо переводить грамотно и точно, поскольку часто такая информация обладает высокой значимостью для важных мероприятий, поездок и т.п.

Метеорологическая лексика изучается с помощью разных подходов: с позиции парадигматических отношений, семного анализа, с этимологической точки зрения, в диахронных и грамматических исследованиях, наконец,

усиленно в последнее время в лингвокультурологических исследованиях. Так, базой для нашего исследования стала диссертация В.М. Касьяновой «Русская метеорологическая лексика (история и функционирование)», в которой автор подробно описывает и системно упорядочивает метеорологическую лексику русского языка, обращаясь к понятиям ЛСП и ЛСГ.

Однако нам практически не известны работы о специфике перевода метеонимов. В работе Н.В. Красовской представлено образное содержание концепта «дождь» в латиноамериканской художественной литературе. Лингвист уделяет внимание проблеме культурного варьирования концептов с перцептивно-образным ядром. В статье исследователя Хосе Гойкоэчеа (José M. Goicoechea) автор детально описывает специфические метеорологические термины испанского языка (виды бурь, ветров и облаков), в контексте их происхождения. Метеорологическая лексика рассматривается также в историческом аспекте: статья А.И. Сильченко посвящена анализу метеорологической лексики готского языка на предмет основообразующих суффиксов и сочетаемости этих существительных с глаголом. Отдельную ЛСГ метеорологической лексики, а именно наименования ветров в белозерских говорах, изучает Н.П. Тихомирова. Однако недостаёт данных о разработках двуязычных метеорологических словарей, и исследований, посвященных специфике перевода метеорологической лексики, что указывает на отсутствие должного внимания аспекту перевода данной области терминологии (весомую часть метеонимов составляют термины). Всем вышесказанным обусловлена **актуальность и новизна** нашего исследования.

Объектом исследования является лексико-семантическое поле «Погода» в испанском языке и перевод метеонимов. **Предметом исследования** являются структура лексико-семантического поля «Погода» и способы передачи метеонимов на русский язык.

Цель работы состоит в изучении метеорологической лексики, входящей в состав лексико-семантического поля «Погода», в аспекте перевода. Это подразумевает решение следующих **задач**:

- 1) изучить теоретическую базу: парадигматические отношения в лексике, а именно понятия лексико-семантического поля и лексико-семантической группы;
- 2) рассмотреть состав метеорологической лексики и понятие метеонима;
- 3) описать прогноз погоды как тип текста и определить особенности его перевода;
- 4) проанализировать состав выявленного лексико-семантического поля «Погода» на основе испаноязычных прогнозов погоды;
- 5) выявить особенности и трудности перевода метеорологической лексики в прогнозах погоды.

Материалом исследования послужили 110 метеонимов на испанском языке. Источник материала – корпус из 120 текстов:

- 40 письменных прогнозов погоды 2018-2019 гг. с веб-сайтов Испании и Латинской Америки: abc.es, aemet.es, elpais.com, smn.cna.gob.mx, informador.mx;
- 40 видео-прогнозов телеканалов Milenio TV, DOCE, Canal 8, Excelsior TV, от Национальной метеорологической службы Мексики, Метеорологической службы Испании AEMET (Agencia Estatal de Meteorología), Института гидрологии, метеорологии и экологических исследований Колумбии IDEAM, с испаноязычного новостного канала Youtube: YouTube TV Española 24/7, Infoclima;
- 40 радио-прогнозов с радиоканала «Nacional»;
- погодный переводной сайт meteotrend.com.

В качестве справочного аппарата привлекался также материал лексикографических источников: Meteoterm – World Meteorological organisation – официальная многоязычная база данных метеорологических

терминов. В качестве словарей были использованы «Glosbe» и «Multitran» – многоязычные онлайн-словари, а также метеорологический онлайн-словарь русского языка meteorologist.ru, метеорологический словарь Американского Метеорологического общества на английском языке glossary.ametsoc.org.

В работе использовались обще- и частнонаучные **методы**: анализ, сравнение; компонентный анализ, анализ словарных дефиниций, метод сопоставления параллельных текстов прогнозов погоды для анализа передачи метеонимов на русском языке и элементы количественного подсчёта.

Теоретическое значение работы состоит в том, что результаты анализа метеорологической лексики и выявление способов её передачи с испанского языка на русский вносят вклад в развитие теории перевода, в развитие практики перевода текстов в области метеорологии, в частности перевода метеорологических терминов.

Практическое значение заключается в возможном применении результатов и выводов данной работы в учебных материалах по курсам теории и практики перевода, лингвистики текста, стилистики и лексикологии испанского языка, а также в смежных отраслях, например, в журналистике.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, словарей и источников и приложения.

Апробация результатов исследования. По теме ВКР была написана статья «Метеорологическая лексика в аспекте перевода (на материале испанского языка)» в сборнике статей VI (XX) Международной научно-практической конференции молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (18-20 апреля 2019 г., г. Томск); статья находится в печати. Основные положения промежуточных результатов исследования были изложены в докладе на VI (XX) Международной научно-практической конференции молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения» (18-20 апреля 2019 г., г. Томск).

Глава 1. Системный подход к изучению метеорологической лексики

1.1. Парадигматические отношения в лексике. Понятия лексико-семантического поля и лексико-семантической группы

Для изучения лексического материала языка необходимо представить системную организацию лексических единиц. Поскольку слова являются не отдельными единицами, а входят в состав разноплановых объединений, представляется необходимость изучать их в системе: речь идёт о группах слов, семантически связанных друг с другом.

Наиболее важными системными отношениями, пронизывающими всю лексическую систему языка, являются парадигматические отношения. Парадигматика – это один из двух аспектов исследования языка: изучение элементов языка и классов этих элементов, находящихся в отношениях противопоставления путем выбора одного из взаимоисключающих элементов; *парадигматика* противопоставляется *синтагматике* [Жеребило, 2010, с. 253]. Именно парадигматические связи языковых единиц в их основной номинативной функции организуют словарный состав языка в сложную семантическую систему [Кузнецова, 1989, с. 29]. Кроме того, они обеспечивают стабильность системы языка, разнообразие и глубину линейного процесса в организации речи [Мельникова, 2004, с. 6]. Помимо этого данный тип отношений имплицитен: их необходимо выявлять, так как они возникают между словами, которые не зависят от контекста, в котором они появляются и обусловлены наличием не языковых, а логических связей между предметами [Монастырский, 1983, с. 147].

Приступая к изучению парадигматических отношений в системе метеорологической лексики испанского языка представляется необходимым уточнить содержание и объём понятия «парадигма» в лингвистическом смысле, поскольку данному термину свойственна многозначность в общезыковом употреблении.

«Полный словарь лингвистических терминов» Т.В. Матвеевой даёт следующее определение: «*парадигма* – совокупность языковых единиц, образующих целое <...>. Члены парадигмы образуют единство в сознании человека, но для них не характерно (за исключением фонетики) совместное использование в речевом ряду. Парадигматические отношения – это отношения ассоциативные, основанные на частичном сходстве и конкуренции составляющих парадигму единиц» [Матвеева, 2010, с. 293]. Ср. примеры грамматической парадигмы: парадигмы спряжения глагола – *я думаю, ты думаешь, он (она, оно) думает, мы думаем, вы думаете, они думают*; падежной парадигмы – *дождь, дождя, дождю, дождь, дождём, дожде*.

«Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбина определяет *парадигму* как совокупность форм словоизменения одного и того же слова (лексической единицы), совокупность словоформ, составляющих данную лексему [Нелюбин, 2003, с. 135].

Различают лексические и грамматические парадигмы. Основным их отличием является то, что в грамматической парадигме лексическое значение слова остается неизменным: *camino, caminas, camina* (исп. *я иду, ты идёшь, он идёт*), а каждая составляющая лексической парадигмы имеет своё лексическое значение: *casa / edificio / chalé / rascacielo* (исп. *дом / здание / особняк / небоскрёб*). Кроме того, фонетическая система языка тоже имеет свою парадигматику. Она заключается в противопоставлении фонем: *pera – para* (исп. *груша – для (предлог)*).

Среди грамматических парадигм выделяют морфологические, словообразовательные, синтаксические [Сусов, 1985, с. 7].

Морфологическая парадигма представляет собой систему словоформ, которая отражает реализацию грамматических категорий, то есть это ряд форм слова, соотносимых с его неизменной частью (корнем). Примером морфологической парадигмы может стать парадигма спряжения глагола: *respirar* (исп. *дышать*) – инф., *respiro* (*я дышу*), *respiras* (*ты дышишь*), *respira*

(он дышит), *respiramos* (мы дышим), *respiráis* (вы дышите), *respiran* (они дышат).

Словообразовательная парадигма – совокупность дериватов от одной основы: *flor – florero, floral, florecer, floricultura, florido, florista* (исп. *цветок – ваза, цветочный, цвести, цветоводство, цветущий, флорист*).

Синтаксическая парадигма – ряд структурно различающихся конструкций, отображающих видоизменения синтаксических значений. Например: *el sol brilla* (*светит солнце*), *que el sol brille* (*пусть светит солнце*), *si el sol brillara* (*если бы светило солнце*).

В отличие от грамматических парадигм, как указывалось выше, каждый член лексической парадигмы имеет своё лексическое значение, а объединение строится на разных признаках. **Лексическая** парадигма – это объединение слов, противопоставленных по совокупному семантическому признаку: например, антонимы *alto – bajo* (исп. *высокий – низкий*), омонимы *llama* (исп. *пламя или лама*), паронимы *abeja – oveja* (исп. *пчела – овца*), синонимы *ir, andar, caminar, marchar* (исп. *идти*), семантические поля *vehículos – bicicleta, motocicleta, automóvil, autobús* (исп. *транспортные средства – велосипед, мотоцикл, автомобиль, автобус*) и пр. [Сусов, 1985, с. 7].

Одной из форм классификации лексических элементов языка и методов исследования лексической системы является систематизирование лексического материала по лексико-семантическим полям и лексико-семантическим группам.

Лексико-семантическое поле (далее ЛСП) – совокупность лексических единиц конкретного языка, объединённого общим инвариантным понятием (значением) [Новиков, 1991, с. 3].

ЛСП представляют собой «лексико-семантические группировки (парадигмы), структуры конкретного языка с учётом его культурного и национального своеобразия» [Уфимцева, 1988, с. 138]. Число единиц в ЛСП колеблется от минимального, относительно ограниченного (основные

цветообозначения) до большого (наименования растений). Это влечёт за собой наличие разных по объёму микрополей, входящих в состав общего ЛСП. Например, ЛСП «Эмоции» в испанском языке включает в себя следующие категории: существительные – *amor, enfado, agobia, tristeza, alegria* (исп. любовь, досада, тоска, грусть, радость), глаголы – *amar, enfadarse, agobiarse, alegrarse* (исп. любить, сердиться, волноваться, радоваться), прилагательные – *triste, alegre, pensativo, orgulloso* (исп. грустный, веселый, задумчивый, гордый), причастия – *amado, enfadado, agobiado, enamorado, preocupado, avergonzado* (исп. любимый, рассерженный, подавленный, влюбленный, обеспокоенный, смущённый) и мн. др. Вместе с тем ЛСП «Эмоции» может подразделяться далее на микрополя, например, «Положительные эмоции», «Отрицательные эмоции»; можно также выделять поля по отдельным эмоциям (ЛСП «Гнев», «Радость» и др.).

Одним из таких микрополей является **лексико-семантическая группа** (далее ЛСГ). ЛСГ представляет среднее звено между синонимическим рядом и семантическим полем. «Она представляет сравнительно замкнутый ряд лексических единиц, принадлежащих к одной части речи, с общей семой, более конкретного содержания и классификационно более низкого порядка, чем общая сема ЛСП» [Мельникова, 2004, с. 20]. В вышеупомянутом «Полном словаре лингвистических терминов» отмечается также, что к ЛСГ принадлежат слова одной части речи, связанные между собой семантическим компонентом [Матвеева, 2010, с. 177].

По мнению В.М. Касьяновой, ЛСГ обладает следующими характеристиками: общность, однопорядковость составляющих и однородность их значений, общность их логико-предметного содержания и семантическая общность [Касьянова, 1984, с. 8]. Так, в ЛСП «Эмоции» в качестве ЛСГ выступают отдельные частеречные группы: существительные – *amor, enfado, agobia, tristeza, alegria* (исп. любовь, досада, тоска, грусть, радость), глаголы – *amar, enfadarse, agobiarse, alegrarse* (исп. любить, сердиться, волноваться, радоваться) и пр.

Анализ испанских работ по лексикологии и лингвистических словарей показал, что в испанской лингвистической традиции определяют *campo léxico* (исп. «лексическое поле») как ЛСП, т.е. общее, а *campo semántico* (исп. «семантическое поле») как ЛСГ, то есть частное.

Некоторые лингвистические словари выделяют лишь одно понятие. Например, «Diccionario básico de lingüística» даёт определение термину *campo semántico* (исп. «семантическое поле»): «conjunto de unidades léxicas, que comparten un rasgo de significado y se encuentran en oposición inmediata entre sí por otros rasgos que los distinguen» (объединение лексических единиц, которые имеют одно общее значение и противопоставлены друг другу по ряду дистриктивных признаков). К данному определению приводится пример: предметы для письма – *pluma, plumín, plumón, pluma fuente, lápiz, lapicero*, etc. (исп. шариковая ручка, перо, фломастер, автоматическая ручка, карандаш, автоматический карандаш и т.д.). Если проанализировать данный пример и соотнести его с российской лингвистической традицией, станет ясно, что это определение скорее относится к ЛСГ, поскольку в данной группе перечислены предметы одной части речи и её можно соотнести с другими ЛСГ (поверхности для письма, виды письма и пр.), формирующими общее ЛСП.

Рассмотрим точку зрения испанского лингвиста М.В. Эскандель Видаля. Она даёт следующее определение *campo léxico* (ЛСП): «un conjunto de unidades léxicas relacionadas en virtud de la presencia en todas ellas de ciertas notas de significado común» (объединение лексических единиц, связанных друг с другом в силу присутствия во всех них общего значения) [Escandell Vidal, 2007, p. 99]. Кроме того, лингвист указывает следующие признаки ЛСП:

- 1) принадлежность одной части речи;
- 2) охват в целом всего объёма соответствующего значения;
- 3) отражение минимальных контрастов смысла.

Следует отметить, что среди определений испанских лингвистов не прослеживается единообразия терминологической системы, например М.В. Эскандель Видаль применяет термин *campo léxico* (ЛСП), однако, если соотнести её определение с определениями в отечественной лингвистике, то оно скорее подходит для ЛСГ.

Так, в таблице ниже в качестве иллюстрации, близкой к теме нашей работы, приведено ЛСГ «Атмосферные осадки». Сема здесь – отличительная черта смысла, минимальное значение, которое несут в себе лексемы, при этом данные семы чётко отражают контраст смысла между словами одного ЛСГ. Все лексемы принадлежат одной части речи – существительному. Среди приведённых признаков есть один, который присущ абсолютно всем лексемам: в данном случае этосема 1 (или архисема).

Таблица 1

ЛСГ «Атмосферные осадки»

	сема 1	сема 2	сема 3	сема 4	сема 5	сема 6	сема 7
	состоит из воды	выпадают в тёплое время года	выпадают в холодное время года	твёрдые	жидкие	образуется в верхних и средних слоях атмосферы	образуется на земле или близко к земле
дождь	+	+	-	-	+	+	-
снег	+	-	+	+	-	+	-
иней	+	-	+	+	-	-	+
град	+	+	-	+	-	+	-
роса	+	+	-	-	+	-	+

Объектом данной работы является метеорологическая лексика, которая будет рассматриваться с точки зрения системного подхода. Несмотря на то, что данный пласт лексики во всех языках является весьма древним и входит в

основной словарный фонд языка, изучаются отдельные поля и лексико-семантические группы общего поля «Погода» на материале разных языков и диалектов, многие вопросы остаются до сих пор малоизученными, в частности, вопросы определения границ и перевода метеорологической лексики. Последнее тем более актуально для испанского языка, в котором метеорологическая лексика пока не получила должного освещения в научных трудах. В следующем разделе мы рассмотрим происхождение, состав и образование интересующей нас лексики, составляющей базовую часть ЛСП «Погода».

1.2. Метеорологическая лексика и её состав

Метеорологическая лексика на протяжении всей истории человечества является неотъемлемой частью жизни людей, поскольку отражает действительно важные реалии, так как от погоды во многом зависела и зависит жизнь людей, чем бы они ни занимались.

Погодная лексика в целом содержит большой пласт информации национально-культурного характера и воплощается в языке посредством большого количества языковых единиц. В научном дискурсе такие языковые единицы называются метеонимами.

Метеоним(от греч. *метео* «метеорологический» и лат. *номен* «имя, название, наименование») –единица лексического состава языка, обозначающая какое-либо атмосферное явление (дождь, солнце, туман, ветер, гром, грозу, лёд, снег, молнию и т.д.).

Аристотель применял термин «метеорология» одновременно к астрономическим и погодным явлениям. Слово *meteoris* произошло от греческого *meteoron* и означает «в небе» или «высоко в небе». В древности им называли любые явления, происходящие в атмосфере (облака, молнии, дождь, кометы и пр.).

ЛСП «Погода» представляет собой комплекс лексических единиц, отображающих интегрированное знание метеорологии – «науки о физическом состоянии земной атмосферы и о происходящих в ней процессах» [Ожегов, 2005, с. 446].

Рассмотрим метеонимы с точки зрения терминологии.

Лексика научного языка неоднородна. В.П. Даниленко выделяет в её составе три слоя:

1. *Нетерминологическая лексика* – нейтральная словесная ткань специального текста или речи. Например, сюда относятся глаголы действия: *выделять, извлекать, сообщать*; отглагольные имена процессуального значения: *усиление, варьирование*; прилагательные и наречия: *существенный, ясный, заметный* и т.д. Данная лексика используется для связи научных понятий.
2. *Общенаучная лексика* – специальные понятия широкого профиля. Например, это такие лексемы, как *гипербола, дислокация* и т.д.
3. *Терминологическая лексика* – наиболее информативная часть лексики языка науки, совокупность специальных наименований, объединённых в терминосистемы. Специальная терминология каждой науки объединяет наименования категорий понятий: объектов, явлений и их закономерных связей, отношений, свойств, признаков и пр. Например, в метеорологии это такие термины, как *барометр, атмосферное давление, осадки* и т.д. [Даниленко, 1977, с. 19].

Остановимся подробнее на последнем слое – терминах, которые тоже, в свою очередь, неоднородны.

Термины – общелитературные по происхождению слова представляют собой очень широкий пласт лексики, связанный с обществом, человеком, природой и т.д. (*земля, звезда, море, общество, полночь*). Конкретной иллюстрацией данного явления могут быть примеры определения слов в общелитературных толковых и специальных словарях: *весна* – «время между весенним равноденствием и летним солнцестоянием; в

северном полушарии от 21 марта до 21 июня; в южном – от 23 сентября до 22 декабря» [Хромов, Мамонтова, 1974, с. 73] и *весна* – «время года, следующее за зимой» [Ожегов, 2005, с. 94]. Этот разряд слов относится к полифункциональной лексике, т.е. используется одновременно в разных функциях в разных сферах [Даниленко, 1977, с. 24].

Выделяют также *слова общелитературного языка, ставшие терминами в результате семантического преобразования*. Здесь речь идёт об усложнении семантической структуры слова в результате его конкретизации (например, термины физики: *луч, звук, скорость, сила* и т.д.). Среди общеупотребительных терминов, адаптированных метеорологией, можно выделить следующие: *ветры, облака, дождь, снег, град, гололёд, роса, метель* и пр. Данные термины возникли ещё в древности и позже получили специальную функцию в научном языке. В целом, формирование терминосистемы на базе общеупотребительной лексики признаётся одной из наиболее ярких характеристик языка метеорологии [Анисимова, 2006, с. 109].

Ещё одним ярким примером терминов, образованных путем семантического переноса, могут послужить названия облаков, обозначающие дополнительные особенности: *вымя, клочья, наковальня* (метафорический перенос). Так, общеупотребительное слово *наковальня* обозначает подставку особой формы дляковки металла. Для метеорологического термина «наковальня» дифференциальным является признак формы «кверху шире», ср.: «Верхняя часть кучево-дождевого облака, вытянутая в форме наковальни, сплошного, волокнистого или полосчатого строения» [Там же]. Аналогично и другие из приведённых существительных содержат образный компонент, на основании которого и производится перенос значения на метеорологические явления.

Существуют *термины, заимствованные из других национальных языков*. Обычно они приходят в специальную терминологию как готовые языковые единицы вместе с понятиями и реалиями, наименованиями которых они являются. Примером заимствованных терминов в русской

метеорологической лексике может послужить слово *туман*, которое пришло в русский из тюркских языков и постепенно вытеснило из научного языка термин *мгла*. Таким же образом из сибирской письменности было заимствовано и введено в общее употребление слово *пурга*, ранее неизвестное в европейской части России XVIII в. Однако чаще всего заимствованные термины происходят из европейских языков и обозначают явления, не характерные для территории России. Другие примеры такой лексики, не отражённой в исконных лексических единицах русского языка: *гало* (от фр. *halo*), *глория* (от ит. *gloria*), *фён* (от нем. *föhn*), *пассат* (от нем. *Passat*, гол. *passaat*), *чинук* (от англ. *chinook*) и пр. [Анисимова, 2006, с. 111].

Термины-дериваты – термины, образованные на русской почве средствами собственной словообразовательной системы или международного терминологического фонда. Например, это термины, образованные с помощью различных аффиксов: *испарять* → *испарение*; *конденсировать* → *конденсация*. В.П. Даниленко отмечает особую роль латинского языка в формировании терминологии языка науки. Термины, образованные от греко-римских корней и словообразующих морфем, также, как правило, становятся международными терминами: *температура* (от лат. *temperatura*), *атмосфера* (от др.-греч. *ἀτμός* «пар» и *σφαῖρα* «сфера»), *барометр* (др.-греч. *βάρος* «тяжесть» и *μετρέω* «измеряю») и пр.

Если обратиться к метеорологической лексике европейских языков, например, английского, то можно заметить, что по происхождению в большинстве своём метеонимы являются исконно германскими, ср.английские лексемы и их этимологические параллели: англ. *flaw* – дат. *vlāghe* «порывистый ветер», англ. *gust* – древнесканд. *gustr* «порыв ветра», англ. *snow* – нем. *Schnee* (дат. *sneeuw*) «снег», англ. *storm* – нем. *Sturm* «шторм». Зафиксированы также заимствования из латинского языка (*pressure* – *pressura* «давление», *temperature* – *temperātūra* «температура»), испанского (*breeze* – *briza* «бриз», *hurricane* – *huracán* «ураган»), португальского

(*monsoon* – *monção* «муссон»), а также из русского (*purga* – «пурга») и турецкого языка (*buran* – «буран») [Oxford Learner's Dictionary].

Поскольку данная работа выполнена на материале испанского языка, было рассмотрено происхождение испанских метеонимов с помощью словаря Королевской академии испанского языка (Diccionario de la Real Academia Española, далее DRAE). Согласно DRAE, метеорологические термины в испанском языке произошли из латинского языка: например, исп. *Lluvia* < лат. *pluvia* «дождь», исп. *viento* < лат. *ventus* «ветер», исп. *nieve* < лат. *nix, nivis* «снег», исп. *bochorno* < лат. *vulturnus* «зной, жара». Метеонимы заимствованы также из португальского (исп. *monzón* < порт. *monção* «муссон», исп. *chubasco* < порт. *chuva* «ливень», исп. *tifón* < порт. *tufão* «тайфун») и французского языка (исп. *marea* < фр. *marée* «прилив/отлив»).

Как и в русском, в испанском и английском языках можно выделить термины согласно вышеописанной классификации:

1. **Термины – общелитературные по происхождению слова:** в испанском *sol, luna, viento*; в английском *snow, sun, wind* и т.д.
2. **Слова общелитературного языка, ставшие терминами в результате семантического преобразования:** в испанском *faja de hielo* («пояс льда»), *comportamiento (de la atmósfera, del viento)* («режим (досл. «поведение») атмосферы, ветра»); в английском *bed* («слой» (облаков), «дно» (реки)), *belt* («пояс», «зона»), *blanket* («слой сплошной облачности», «задымление», «дымовая завеса») и т.д.
3. **Термины, заимствованные из других национальных языков:** исп. *chubasco* (от порт. «ливень»), *tifón* (от порт. «тайфун»); англ. *monsoon* (от порт. «муссон»), *buran* (от рус. «буран») и т.д.
4. **Термины-дериваты:** образуются на базе слов с греческими или латинскими корнями с добавлением суффиксов и других морфем, присущих тому или иному языку: исп. *meteorologista* («метеоролог»), *condución* («проводимость»), *precipitaciones* («осадки»); англ. *meteodependance* («метеозависимость»), *precipitating (cloud)* («облако,

дающее осадки»), *conduction*(«проводимость»); кроме того в обоих языках (испанский, английский) термины-дериваты – латинизмы (без изменения), как и в русском: *temperature / temperatura, atmosphere / atmósfera, barometer / barómetro*. Ещё один способ образования терминов-дериватов – использование греко-латинских морфем: англ.*omnidirectional* («действующий во всех направлениях»), *crystallurgy* («процесс кристаллизации»). Данный способ не применим для испанского языка, поскольку большую роль в его становлении сыграл латинский язык, и нам представляется нецелесообразным выделять латинские морфемы в словах с латинским происхождением.

Согласно парадигматическому подходу к рассмотрению метеорологической лексики внутри ЛСП«Погода» можно выделить следующие ЛСГ: общие понятия (*атмосфера, воздух, климат, температура* и др.), обозначения состояния атмосферы (*тепло, жарко, прохладно, холодно, сухо, сыро, ветрено* и др.), названия атмосферных явлений (*облако, туча, гром, молния, заря, радуга* и др.), названия осадков (*дождь, морось, ливень, проливной дождь, роса, снег, град* и др.), названия ветров (*безветрие, штиль, сильный ветер, слабый ветер* и др.), названия дождей(*ливень, морось, муссонный дождь* и др.)[Ракин, 2016].

В трудах В.М. Касьяновой ЛСГ сгруппированы несколько иначе: хорошая погода (*вёдро, хорошая погода, прекрасная погода* и пр.), плохая погода (*непогода, ненастье, беспогодица, невзгода* и пр.), тёплая погода (*тепло, зной, лето, теплынь, жара* и пр.), холодная погода (*холод, прохлада, мороз, стужа* и пр.), атмосферные осадки (*дождь, снег, град, роса* и пр.) и т.д. [Касьянова, 1984].

Итак, в составе метеорологической лексики обнаруживаются как общелитературные слова, так и слова, ставшие терминами в результате семантического преобразования, а также заимствования. Далее мы представим обзор существующих научных исследований, посвящённых изучению состава, происхождения и группированию метеонимов.

1.3. Степень изученности метеорологической лексики в научной литературе

Метеонимы как слова, обозначающие атмосферные явления, связаны с важными для людей процессами, поэтому они являются достаточно изученным пластом как литературного русского языка, так и диалектной речи. Кроме того, отечественные лингвисты активно исследуют метеонимы других языков (восточных, романских, германских). Поскольку перевод метеорологической лексики испанского языка является малоизученной областью, мы предполагаем, что обзор лингвистических исследований в области метеорологии даст направление в решении поставленных задач. Исследователи, занимающиеся изучением ЛСП «Погода», по-разному описывают его.

На материале русского языка

Наиболее масштабным исследованием в данной сфере является диссертация В.М. Касьяновой, в которой автор подробно описывает и системно упорядочивает метеорологическую лексику русского языка, обращаясь к понятиям ЛСП и ЛСГ [Касьянова, 1984].

Н.В. Анисимова в своей статье основной упор делает на происхождение русской метеорологической лексики, на терминологизации общеупотребительной лексики и на различных путях образования метеотерминов [Анисимова, 2006, 2007].

Я.В. Свечкарева исследует способность порождения новых единиц от номинаций времен года с точки зрения проблем диахронного словообразования. Работа лингвиста касается периода письменного развития русского языка, а именно материала XI–XX вв. [Свечкарева, 2007].

Структура ЛСП «Атмосферные осадки» в русском литературном языке рассматривается в работе О.А. Лавреновой, описывается национальная специфика с точки зрения когнитивных признаков. Исследователь делает акцент на том, что полевая организация языка как структурная языковая

организация облегчает изучение многообразных лексических единиц [Лавренова, 2010].

Масштабное исследование представляет В.Б. Богоявленская, которая не только рассматривает обширный корпус, состоящий из метеорологической лексики русского языка за последние двадцать лет, но и показывает смену тенденции методологии исследований, которая заключается в переходе от анализа отдельных единиц метеорологической лексики к рассмотрению концептов в целом, а также в переходе от лексикографического подхода к антропоцентрическому с языковой картиной мира в его основе [Богоявленская, 2009].

Отдельную ЛСГ метеорологической лексики, а именно наименования ветров в белозерских говорах, изучает Н.П. Тихомирова, анализируя семантическую структуру метеонимов, признаки их номинации, ареал в пределах белозерских говоров, а также связи с другими диалектами. В результате исследования лингвист выявляет некоторые особенности данной лексики (детализация, преобладание слов диалектного характера и пр.), а также особенности данной группы метеонимов с точки зрения языковой прагматики.

Е.Г. Мельникова изучает погодную лексику в псковских говорах, дает совокупный анализ этих единиц и выявляет их парадигматические связи [Мельникова, 2004].

Процесс метафоризации природных явлений (дождь, снег, солнце, луна, вода) как специфическое восприятие мира на материале говоров Приамурья в своей статье рассматривает В.К. Приходько. В статье анализируются метафорические фразеологизмы в диалектах. Автор отмечает, что метафора – «ключ к мышлению языкового коллектива» [Приходько, 2013, с. 135].

М.О. Сорокина осуществляет попытку моделирования цельного фрагмента языковой картины мира диалектоносителей на материале метеорологической лексики в говорах Алтая и придерживается

лингвокультурологического подхода. Лексика представлена в виде семиотического поля, состоящего из концептов [Сорокина, 2004].

На материале германских языков

Метеорологическая лексика исследуется с разных подходов также на материале германских языков. Так, английскую картину мира посредством выявления образных и когнитивных характеристик концепта WIND через анализ фразеологического и паремиологического фонда языка, деривационного поля упомянутого концепта и сочетаемости его с другими частями речи изучает Т.А. Попова. В результате своей работы она представляет классификацию атмосферных явлений, содержащих сему «wind» в лексическом составе и описывает когнитивный образ концепта в английской картине мира [Попова, 2017].

Сравнительным анализом фразеологических единиц с компонентами-метеонимами *дождь/rain* в русском и английском языках занимается К.Л. Фёдорова. Она определяет фразеологический состав языка как отражение национального самосознания лингвокультурных общностей и показывает истоки проникновения фразеологических единиц в картину мира народов.

Вклад в изучение лексико-семантической системы английского языка сделала О.Н. Каверина, применив метод компонентного анализа к большой группе существительных, обозначающих атмосферные явления. Кроме того, её диссертация вносит дополнения в общетеоретические положения о свойствах ЛСП, их внутреннем устройстве и внешних связях [Каверина, 1992].

Метеорологическая лексика рассматривается также в историческом аспекте. Так, существительные, обозначающие метеорологические явления в готском языке, исследуются А.И. Сильченко, чья статья посвящена анализу метеорологической лексики готского языка на предмет основообразующих суффиксов и сочетаемости этих существительных с глаголом. Исследователь делает также акцент на одушевлении и персонификации данного слоя лексики готского языка [Сильченко, 2011].

На материале романских языков

Нам известны некоторые исследования метеонимов в области романских языков. Так, в работе Н.В. Красовской представлено образное содержание концепта «дождь» в латиноамериканской художественной литературе. Лингвист уделяет внимание проблеме культурного варьирования концептов с перцептивно-образным ядром. Она считает, что данные концепты не часто привлекают к себе должное внимание, однако они не менее интересны в плане отражения в них лингвокультурной специфики [Красовская, 2009].

В статье исследователя Хосе Гойкоэчеа (José M. Goicoechea) автор детально описывает специфические метеорологические термины испанского языка (виды бурь, ветров и облаков, например, *comulonimbus en yungue* – испанское название облака-наковальни и т.п.), в контексте их происхождения, а также отмечает, что в силу распространённости испанского языка такие термины могут быть интересны как носителям испанского языка, так и изучающим испанский язык [José M. Goicoechea, 1967].

Мотивационные особенности метеонимов современного литературного итальянского языка описала Н.М. Корякина. В статье представлены особенности номинаций метеонимов, входящих в ЛСП «Ненастье» и обозначающие метеоявления, сопровождающиеся осадками в современном итальянском языке. Исследователь выявляет основные модели мотивации образования данных метеонимов [Корякина, 2017].

Краткий обзор исследований позволяет сделать следующий вывод: метеорологическая лексика изучается с помощью разных подходов – с позиции парадигматических отношений, семного анализа, с этимологической точки зрения, в диахронных и грамматических исследованиях, наконец, усиленно в последнее время в лингвокультурологических исследованиях. Однако нам практически не известны работы о специфике перевода метеонимов (лишь отдельные фрагменты в литературе), недостаёт также данных о разработках двуязычных метеорологических словарей, что

указывает на отсутствие должного внимания аспекту перевода данной области терминологии и обосновывает актуальность и новизну нашей работы.

1.4. Особенности перевода метеорологической лексики

Метеорология является сегодня быстро развивающейся прикладной областью знаний. И вместе с этим в мире в её рамках создается большое количество текстов. Сюда входят профессиональная и научно-популярная литература о погоде и климате, аналитические и отчётные материалы для административных структур и информационная продукция для широкой общественности. Кроме того, одним из самых острых вопросов современности является глобальное потепление и климатические изменения. Соответственно, все эти тексты требуют к себе должного внимания с точки зрения перевода.

Рассмотрение перевода как процесса и как результата в разных аспектах предполагает, что объектом этого рассмотрения всегда является текст [Алексеева, 2008, с. 44]. Прежде чем говорить о переводе текстов, содержащих метеорологическую лексику, необходимо рассмотреть типологию текста. На сегодняшний день существует достаточно полное лингвистическое описание типов текста и предлагаются их классификации на различной основе (К. Райс, А.Ю. Корбут, О.И. Таюпова, Б. Зандиг и пр.).

Согласно И.С. Алексеевой, текст имеет ряд признаков, позволяющих переводчику выбрать стратегию переводческих действий. Исходя из этого лингвист создаёт классификацию текстов, ориентированную непосредственно на перевод. Это значит, что каждому отдельному типу текстов соответствует своя переводческая стратегия, определённый набор методов и приёмов. Целесообразно обратиться к транслатологической классификации текстов. Параметр переводимости имеет очень высокое значение при построении классификации текста, поэтому И.С. Алексеева

описывает *три степени переводимости*: в первой отсутствуют компоненты «непереводимости», во второй компоненты непереводимости передаются описанием или транскрипцией, за счёт чего объём текста увеличивается, к третьей относятся тексты с конфликтом формы и содержания [Алексеева, 2008, с. 46].

В соответствии с *доминирующим типом информации* (когнитивная – объективные сведения о внешнем мире, оперативная – призыв к действию, эмоциональная – передаёт эмоции в процессе коммуникации, эстетическая – оформление чувства прекрасного) И.С. Алексеева делит все тексты на четыре группы:

1. *Примарно-когнитивные тексты*: научный, научно-учебный, научно-популярный тексты, объявление, искусствоведческий текст и т.д. I–II группа переводимости (сравнительно лёгкие). Для них характерен групповой (реже коллективный) источник, групповой (реже коллективный) реципиент [Алексеева, 2008, с. 72].
2. *Примарно-оперативные тексты*: законодательный текст, проповедь, рецепт, инструкция и т.д. I–II группа переводимости. Источник коллективный или групповой, реципиент, как правило, коллективный.
3. *Примарно-эмоциональные тексты*: некролог, беллетристика, публичная речь, реклама и т.д. I–III группы переводимости. Источник преимущественно коллективный, хотя иногда наблюдаются отдельные признаки индивидуального источника, реципиент также в основном коллективный. Исключение – личное письмо, где и источник, и реципиент — индивидуальные.
4. *Примарно-эстетические тексты*: художественный текст, художественная публицистика и т.д. III группа переводимости (сложная степень переводимости). И источник, и реципиент — индивидуальные.

Попробуем соотнести прогноз погоды с одним из описанных типов текста. Очевидно, что основным видом информации в прогнозе погоды является когнитивная информация. Цель прогноза погоды – сообщить объективные сведения, касающиеся окружающей среды, а именно физические показатели погодных явлений: температуру, давление, скорость ветра и т.д.

Прогноз погоды нацелен на большую аудиторию, из чего можно заключить, что реципиент прогноза погоды – коллективный.

При создании текста прогноза погоды задействовано определённое количество людей. Текст прогноза погоды не включает в себя абсолютно новую когнитивную информацию, а также не обладает субъективностью, так как в конце даётся ссылка на организацию – гидрометцентр. Из всего этого можно сделать вывод, что источник прогноза погоды тоже является коллективным.

По степени переводимости прогнозы погоды относятся к группам I и II (легко переводимые), поскольку в отличие от примарно-эстетических текстов они не содержат эстетической информации и переводчику не нужно одновременно передавать форму и сохранять содержание с максимальной точностью. В прогнозах погоды встречается безэквивалентная лексика, которая может быть передана при помощи различных переводческих приёмов – транскрипции, транслитерации, описательного перевода и т.д.

Таким образом, можно сделать вывод, что прогнозы погоды относятся к **примарно-когнитивному типу текста**. Последующий анализ позволяет выделить характерные черты, присущие **научно-популярному подтипу текста** в группе примарно-когнитивных текстов (по И.С. Алексеевой).

Приступая к переводу текстов, содержащих метеорологическую лексику, необходимо придерживаться общих правил перевода научно-популярных текстов.

Научно-популярный текст предназначен для широкого круга читателей, поэтому содержащаяся в нем информация излагается в довольно

простой и понятной форме. Кроме того, такой текст должен нести в себе практическую значимость. Факты должны быть логически связаны и обоснованы, экспрессия и эмоционально окрашенные слова и выражения отсутствуют. Такие тексты обычно сжаты, точны и однозначны, информационно насыщены, а все выражения, используемые в них, стандартизированы.

Кроме того, для корректного перевода метеорологических текстов от переводчика в первую очередь требуется точность в употреблении терминов, поскольку, например, многие термины в народной речи могут быть синонимами, и границы между соответствующими явлениями достаточно условные (например, *дождь* и *морось*, *туман* и *дымка*). Но для метеорологов эти различия важны и устанавливаются с помощью чётких критериев (при ухудшении видимости до значений менее 1000 метров дымка переходит в туман).

Как и другие единицы языка, термины принадлежат определённой системе, входят в так называемое «терминологическое поле», т.е. терминологии [Реформатский, 1961, с. 51]. Терминология – совокупность терминов данной области производства, деятельности, знания, образующая особый спектр (пласт) лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению [Ахманова, 1966, с. 473].

Перевод терминов требует от переводчика компетентности в области переводимого текста, понимания терминологии в этой области и владение способами их передачи на русский язык. С точки зрения перевода термин – слово, не допускающее модуляции [Нелюбин, 2003, с. 224].

Существует множество подходов к переводу лексических единиц с одного языка на другой. В общих чертах можно обозначить два пути перевода: прямой (буквальный) и косвенный (непрямой).

Так, примером прямого или буквального перевода может послужить термин испанского языка *temperatura*, который на русский язык передаётся однозначным эквивалентным термином «температура». Косвенный перевод

применяется в случае, когда в языке перевода обнаруживается лакуна в данной области знаний, или вследствие структурных или металингвистических различий термин или сообщение языка оригинала невозможно передать в языке перевода. В таком случае для достижения эквивалентности между оригиналом и переводом возникает необходимость обратиться к переводческим трансформациям.

Немаловажно при письменном переводе передавать все численные значения в международную метрическую систему. Например, в испанских прогнозах погоды скорость ветра принято указывать в таком формате: 60 km/h; при переводе текста, содержащего подобные величины, необходимо будет перевести их в м/с, как принято указывать в российских метеосводках.

Научно-популярные тексты (в отличие от научных) не требуют от переводчика специального образования в той отрасли, перевод которой он осуществляет, их могут переводить и переводчики широкого профиля. Однако для реализации перевода необходимы соответствующие источники информации, т.е. словари, а также знание основ переводимой области знания и характерные для неё наименования.

Для того чтобы профессиональное общение в сфере метеорологии было грамотным, учёными выполняется большая работа. Её результатом становится составление и обновление тематических словарей. Анализ существующих метеорологических словарей показывает, что проблема перевода метеорологических терминов рассматривается достаточно широко. Можно выделить такие специальные (толковые) и переводные метеорологические словари и базы данных, как: «Метеорологический словарь» С.П. Хромова, Л.И. Мамонтовой (1974 г.), «Англо-русский метеорологический словарь» П.Д. Астапенко и др. (1959 г.), «Англо-русский метеорологический словарь» И.П. Гейбер (1969 г.), «Французско-русский метеорологический словарь» П.В. Сильвестрова (1978 г.), «Русско-английский толковый метеорологический словарь» В.В. Осечкина (2018 г.), Meteoterm – официальная база данных метеорологической терминологии

(языки: английский, испанский, французский, русский, арабский), [multitranslms.com], метеорологический словарь онлайн (язык: русский) [meteorologist.ru], метеорологический словарь Американского Метеорологического общества (язык: английский) [glossary.ametsoc.org]. Существуют и другие базы терминов по отдельным разделам метеорологии и смежным дисциплинам: по агрометеорологии, горной метеорологии, морским прогнозам погоды, тропическим циклонам, гидрологии. Обращает на себя внимание тот факт, что большинство указанных источников (кроме ресурсов сети Интернет) созданы до 2000 года и, вероятно, в чём-то уже устарели, так как метеоприборы и прочая измерительная аппаратура постоянно совершенствуются.

В то же время соответствующих словарей в интересующей нас языковой паре «испанский – русский» найдено не было, в чём видится большой пробел в данной области и необходимость разработок на материале испанского языка.

Резюмируя, можно утверждать, что для корректного перевода текстов, содержащих метеорологическую лексику, необходимо учитывать тип текста, в котором она употребляется (в данной работе это прогноз погоды), уделять особое внимание формату численных значений, а также использовать специальные словари и пополняющиеся базы данных и терминов поскольку метеонимы, как было показано выше, по большей своей части, являются терминами, а при переводе терминов переводчики допускают ошибки ввиду их сходного лексического, но различного семантического облика в обоих языках.

1.5. Выводы по главе 1

Проанализировав теоретический материал по парадигматическим отношениям в лексике, мы будем исходя из цели нашей работы рассматривать лексику прогнозов погоды в рамках одной из форм классификации лексических элементов языка и методов исследования лексической системы – лексико-семантического поля. В свою очередь ЛСП подразделяются на лексико-семантические группы, которые представляют среднее звено между синонимическим рядом и семантическим полем.

Материалом данной работы является метеорологическая лексика прогнозов погоды, в связи с этим был рассмотрен её состав с точки зрения терминологии. Так, все термины делятся на три слоя: нетерминологическая лексика, общенаучная лексика, терминологическая лексика. В свою очередь в терминологической лексике выделяют термины – общелитературные по происхождению слова, слова общелитературного языка, ставшие терминами в результате семантического преобразования, термины, заимствованные из других национальных языков, и термины-дериваты. Анализ литературы показал, что в составе метеорологической лексики обнаруживаются как общелитературные слова, так и слова, ставшие терминами в результате семантического преобразования, а также заимствования.

Краткий обзор степени изученности метеорологической лексики в научной литературе позволяет сделать следующий вывод: метеорологическая лексика изучается с помощью разных подходов (с позиции парадигматических отношений, с этимологической точки зрения, в диахронных и грамматических исследованиях), однако нам практически не известны работы о специфике перевода метеонимов, недостаёт также данных о разработках двуязычных метеорологических словарей, что указывает на отсутствие должного внимания аспекту перевода данной области терминологии и обосновывает актуальность и новизну нашей работы.

Следует отметить, что метеорологические тексты (в т.ч. прогнозы погоды) также должны изучаться в аспекте перевода. В соответствии с транслатологической классификацией И.С. Алексеевой прогноз погоды относится к примарно-когнитивному типу текста с характерными чертами, присущими научно-популярному подтипу. Примарно-когнитивный тип текста несёт в себе когнитивную информацию. Когнитивная информация, т.е. объективные сведения о внешнем мире, характеризуется наличием большого количества слов, имеющих статус термина и такие признаки термина, как принципиальная однозначность, нейтральная окраска и независимость от контекста. В этой связи перевод лексических единиц, содержащих когнитивную информацию, осуществляется преимущественно однозначными соответствиями – словарными эквивалентами.

Соответственно, переводчику следует придерживаться общих правил перевода научно-популярных текстов, уделять особое внимание формату численных значений, а также обращать внимание на точность в употреблении терминов (в контексте данной работы – метеонимов), поскольку именно при переводе терминов часто осуществляются ошибки ввиду их сходного лексического, но различного семантического облика в обоих языках.

Глава 2. Метеорологическая лексика в прогнозах погоды в аспекте перевода

2.1. Структура лексико-семантического поля «Погода»

Вопросы перевода текстов по метеорологической тематике обладают достаточно высокой актуальностью, поскольку они интересуют метеорологов, представителей науки и службы погоды. Последним необходимо знакомиться с результатами зарубежных исследований в данной области, готовить материалы к публикации в иностранных изданиях, участвовать в международном сотрудничестве. Исходя из всего этого в данной области формируется потребность в профессиональных переводчиках.

Сталкиваясь с метеорологической лексикой приходится как самим метеорологам и переводчикам данной сферы, так и специалистам других сфер, неизбежно связанных с погодой и её изменениями (авиация, наземный и водный транспорт, энергетика и сельское хозяйство, спасательные службы). Все они активно используют в своей деятельности метеорологическую информацию. Кроме того, активно экологические и природоохранные темы освещаются журналистами в СМИ, и здесь важно освещать информацию, в том числе переведённую, грамотно.

Из вышесказанного можно сделать вывод, что начальные знания о метеорологии необходимы каждому переводчику. Одним из главных инструментов для переводчика являются словари. В данном случае речь идёт о словарях метеорологических терминов. Для того чтобы профессиональное общение в сфере метеорологии было грамотным, учёными выполняется большая работа. Её результатом становится составление и обновление тематических словарей. Это одноязычные, двуязычные метеорологические словари, а также различные онлайн-базы данных. Помимо лексической составляющей переводчикам необходимо учитывать особенности терминологии и типа переводимого текста.

Но прежде чем говорить непосредственно о переводе метеорологической лексики, необходимо рассмотреть её более детально.

Для данной работы было собрано:

- 40 письменных прогнозов погоды 2018-2019 гг., зафиксированных на веб-сайтах Испании и Латинской Америки: *abc.es*, *aemet.es*, *elpais.com*, *smn.cna.gob.mx*, *informador.mx*;

- 40 видео-файлов с прогнозами погоды с телеканалов Milenio TV, DOCE, Canal 8, Excélsior TV, от Национальной метеорологической службы Мексики, Метеорологической службы Испании AEMET (Agencia Estatal de Meteorología), Института гидрологии, метеорологии и экологических исследований Колумбии IDEAM, с испаноязычного новостного канала Youtube: YouTube TV Española 24/7, Infoclima;

- 40 радио-прогнозов с радио-канала «Nacional».

Несмотря на то, что варианты языка различных стран Латинской Америки являются признанными самостоятельными диалектами испанского языка, литературный язык остаётся единым.

Методом сплошной выборки было собрано 110 метеонимов. Анализ позволил выделить следующие ЛСГ ЛСП «Погода» (группы представлены по частотности в порядке убывания):

- 1) «Осадки» – 18 единиц (*lluvia, granizo, aguanieve* и др.);
- 2) «Облачность» – 13 единиц (*intervalos nubosos, algunas nubes, nubosidad baja* и др.);
- 3) «Ветер» – 12 единиц (*poniente, ráfaga, brisa* и др.);
- 4) «Опасные метеорологические явления (ОМЯ)» – 9 единиц (*inundaciones, tolvaneras, incendio*);
- 5) «Холодная погода» – 8 единиц (*frío, heladas, ambiente gélido* и др.);
- 6) «Атмосферный фронт» – 8 единиц (*onda tropical, frente atlántico, frente frío*);
- 7) «Тёплая погода» – 7 единиц (*ambiente caluroso, calor extremo, clima cálido* и др.);
- 8) «Туман и мгла» – 5 единиц (*niebla, brumas, calima* и др.);

9) «Хорошаяпогода» – 5 единиц (*tiempo estable, ambiente estable, jornada agradable* и др.);

10) «Плохаяпогода» – 4 единицы (*temporal, perturbaciones, inestabilidad* и др.);

11) «Электрические явления в атмосфере» – 3 единицы (*actividad eléctrica, tormenta eléctrica, relámpagos*).

Как указывалось в первой части работы, ЛСГ представляет сравнительно замкнутый ряд лексических единиц, *принадлежащих к одной части речи, с общей семой, более конкретного содержания и классификационно более низкого порядка, чем общая сема ЛСП*» [Мельникова, 2004, с. 20]. К ЛСГ принадлежат слова одной части речи, связанные между собой семантическим компонентом, а также она обладает следующими характеристиками: общность, однопорядковость составляющих и однородность их значений, общность их логико-предметного содержания и семантическая общность.

Например: ЛСГ «Осадки» содержит в себе 18 метеонимов и подразделяется на две подгруппы «Дождь» и «Снег / Град». Необходимо отметить небольшую представленность последней подгруппы (4 единицы в нашем корпусе), поскольку данные явления не характерны для испаноязычных стран.

Что касается ЛСГ «Дождь», то это типичный пример синонимической группы слов. Рассмотрим эту группу подробнее: *lluvia* «дождь», *aguacero* «ливень», *lluvia torrencial* «проливной дождь», *lluvia intensa* «ливневый дождь», *llovizna* «мелкий дождь», *lluvia fuerte* «сильный дождь» и т.д. Данные лексемы принадлежат одной части речи – существительному, которое может иметь при себе определение, и содержат в себе общую сему «жидкие осадки». Несмотря на общность и однопорядковость составляющих в данной ЛСГ можно проследить контрасты смысла между её компонентами. Значение слова-доминанты *lluvia* и значения других существительных группы различаются дифференциальными семами. Так, например, *lluvia* «дождь», *aguacero* «ливень» и *chirimiri* «изморось» – семой «интенсивность», *aguacero*

«ливень» и *chaparrón* «короткий сильный ливень» – семой «продолжительность».

Указанная особенность (дифференциация существительных внутри данной ЛСГ) становится особенной важной и заметной в теле-прогнозах, где указывается градация дождей по интенсивности и локации, где их ожидать, ср.:

LLUVIAS

Fuertes: *Sonora, Nueva León, Guanajuato etc.*

Muy fuertes: *Baja California Sur, Chihuahua, Coahuila etc.*

Intensas: *Durango, Michoacán, Colima*

Torrenciales: *Sinaloa, Nayarit, Jalisco*

Ср. другие контексты употребления в прогнозах лексем ЛСГ «Дождь»:
posibilidad de lluvias aisladas en la Ciudad de México
«вероятны **единичные дожди** в городе Мехико»;

para los próximos días se pronostica un predominio de chaparrones y ocasionales tormentas eléctricas al este y noreste del país
«вближайшие дни ожидаются **сильные ливни**, местами грозы на западе и северо-западе страны»;

su amplia circulacion originará lluvias muy fuertes
«его широко распространение вызовет **очень сильные дожди**».

ЛСГ «Облачность» содержит 13 метеонимов: *parcialmente nublado* «переменная облачность», *intervalos nubosos* «облачно с прояснениями», *abundante nubosidad* «сильная облачность», *nubes altas* «высокие облака», *(cielos) poco nubosos* «(небо) малооблачное», *cielo gris* «серое небо», *nubarrón* «туча», *nubosidad baja* «низкая облачность», *(cielos) con intervalos* «(небо) с прояснениями», *nubes intermitentes* «переменная облачность». Особенностью данного ЛСГ в испанском языке является то, что часть лексем данной группы поля связана непосредственно с облаками: *algunas nubes* «отдельные облака», *nubes altas* «высокие облака», *nubes intermitentes* «переменная облачность»; а другая часть описывает небо: *cielos con intervalos* «небо с прояснениями»,

cielo escasamente nublado «малооблачное небо». При этом можно заметить, что *cielo* часто употребляется во множественном числе: *cielos*. Особенность употребления данного метеонима можно объяснить тем, что форма множественного числа для некоторых существительных в испанском языке относится к литературному стилю.

Примерами употребления единиц ЛСГ «Облачность» могут служить следующие контексты:

una jornada calurosa con el cielo mayormente nublado «жаркий день, **в основном облачно**»;

abundante nubosidad y lluvias se esperan para esta noche «сегодня вечером **ожидаются грозовая облачность** или ливень»;

cielo azul y nubes intermitentes «голубое небо, **переменная облачность**».

Дифференциация внутри одной ЛСГ возможна и в других группах, например, для ЛСГ «Ветер» (содержит 12 метеонимов), ср. подгруппы: «Региональные ветры» – *levante* «левант» (восточный ветер), *poniente* «западный ветер» (дифференциальная сема – «географическое положение»); «Ветры различных направлений» – *viento de componente oeste* «западный ветер», *viento de componentes sur y oeste* «юго-западный ветер», *viento del noroeste* «северо-западный ветер» (дифференциальная сема «стороны света»). Для этого поля характерны синонимические отношения: *brisa* «бриз» – *viento* «ветер»; антонимические: *calma* «безветрие» – *viento* «ветер».

Ср. другие контексты употребления в прогнозах лексем ЛСГ «Ветер»:

viento del sur con rachas mayores a 60 km/h en las costas de Tamaulipas y Veracruz «**южный ветер** **спорывами** более 16 м/с на побережье Тамаулипаси Веракрус»;

Alisios en Canarias y viento de componentes sur y oeste en el resto. «**Пассаты** на Канарских островах, южные и восточные ветра в остальных регионах».

Метеонимы в ЛСГ «Холодная погода» (8 единиц) в основном представляют синонимы: *temperaturas frescas* «низкие температуры», *clima*

fresco «холодный климат», *ambiente gélido* «холодная среда»; и только три существительных поддаются градации (от наименее интенсивного к наиболее интенсивному) *fresco* «прохлада», *frío* «холод», *heladas* «заморозки».

Ср. контексты употребления в прогнозах погоды единиц данной ЛСГ: *se esperan temperaturas frescas en algunas zonas del territorio nacional* «в некоторых зонах страны ожидаются **низкие температуры**»;

se esperan unas heladas muy fuertes «ожидаются **сильные заморозки**».

ЛСГ «Тёплая погода» содержит 7 единиц: *altas temperaturas* «высокие температуры», *bochorno* «зной», *intenso calor* «интенсивный сильный жар», *ambiente caluroso* «жаркая среда», *calor extremo* «экстремальная жара», *clima cálido* «тёплый климат», *jornada calurosa* «тёплый день» и представляет собой синонимический ряд, объединённый архисемой «тепло». Всего два элемента данной группы обозначают среднюю степень тепла: *clima cálido* «тёплый климат», *jornada calurosa* «тёплый день». Такая особенность обусловлена климатическими зонами, в которых располагаются испаноговорящие страны.

Единицы данной ЛСГ можно встретить в следующих контекстах:

la mayor parte del país se sentira bochorno «большая часть страны почувствует **зной**»;

otra jornada calurosa en Córdoba: prevén una máxima de 30° «ещё один **жаркий день** в Кордове: максимальная температура до 30°»;

vuelvan altas temperaturas «возвращаются высокие температуры».

ЛСГ «Туман и мгла» состоит из 5 единиц: *niebla* «туман», *brumas* «мгла, туман», *calima* «дымка», *neblinas* «густой туман», *banco de niebla* «сплошной туман», содержит в себе общую сему «взвешенные в воздухе частички», отношения между лексемами в группе синонимические. Дифференциальная сема – «интенсивность». Так, дымка – слабое помутнение воздуха у земной поверхности, вызываемое рассеянием света на взвешенных мельчайших капельках воды или кристалликах льда. «Видимость при дымке, в отличие от тумана, более 1 км» [Хромов, Мамонтова, 1974, с. 147]. В случае с туманом и

дымкой речь идёт о конденсации воды, однако мгла связана с присутствием в воздухе пыли, дыма, гари. Устаревшее название мглы – «сухой туман».

Примерами для единиц данной ЛСГ могут служить следующие контексты, ср.:

probables bancos de niebla en La Mancha
«возможны **сплошные туманы** в Ла-Манча»;

se pronostica cielo nublado, intervalos de chubascos y niebla en las sierras del noreste
«прогнозирует облачность, местами **сильные** и **ливни** и **туман** на северо-западных хребтах»;

baja probabilidad de calima en las islas orientales
«низкая вероятность **дымки** на восточных островах».

ЛСГ «Хорошая погода» состоит всего из 5 единиц: *tiempo estable* «устойчивая погода», *ambiente estable* «стабильная среда», *jornada agradable* «приятный день», *día espléndido* «ясный день». Главной его особенностью является контекстуальная антонимичность остальным группам общего поля погоды.

Ср. контексты употребления единиц ЛСГ «Хорошая погода» в текстах прогнозов:

La Agencia Estatal de Meteorología (Aemet) prevé para mañana, lunes, tiempo estable en casi todo el país, salvo alguna lluvia débil en Galicia.

«Федеральная служба метеорологии прогнозирует на понедельник **устойчивую погоду** почти во всей стране, за исключением слабого дождя в Галисии».

ЛСГ «Плохая погода» содержит 4 метеонима, которые носят общий характер: *temporal* «непогода», *perturbación atmosférica/tropical* «атмосферное/тропическое возмущение».

Ср. контексты употребления единиц ЛСГ «Плохая погода» в текстах прогнозов:

una perturbación tropical en las Bahamas provocará fuertes lluvias
«**тропическое возмущение** на Багамских островах вызовет сильные дожди»;

temperaturas elevadas e inestabilidad atmosférica para la toda la semana
«повышенная температура и *атмосферная нестабильность* продержатся всю неделю».

Исследуемое в данной работе ЛСП «Погода» характеризуется наличием строгой иерархии, в которой множество вариантов объединены общим значением и отражают сходную понятийную сферу. Для ЛСГ, входящих в состав этого поля, характерны отношения синонимии (соответственно отношения ядра и периферии отсутствуют или выражены неярко), а также гиперо-гипонимии: объединяющая сема группы будет являться гиперонимом (она же формирует название группы), а лексемы, входящие в состав этой группы, будут гипонимами по отношению к объединяющей семе и согипонимами по отношению друг к другу: например, в ЛСГ «Дождь» *lluvia* – гипероним, а единицы *aguacero*, *llovizna*, *chaparrón* – гипонимы.

Анализ метеонимов в рамках лексико-семантического поля позволил систематизировать рассматриваемую нами в прогнозах погоды лексику, выделить ЛСГ, рассмотреть дифференциальные компоненты внутри них. Прояснив состав метеорологической лексики, мы можем сосредоточиться на вопросах её перевода, обобщить способы и наметить трудности перевода.

2.2. Метеонимы в аспекте перевода

Вид информации определяет тип текста, его функциональный стиль, речевой жанр, коммуникативную и прагматическую направленность и имеет свои особые средства языкового оформления [Мисуно, 2013, с. 4]. Учитывая тип прогноза погоды согласно транслатологической классификации А.С. Алексеевой (примарно-когнитивный тип текста, научно-популярный подтип), уточним основные, присущие ему черты.

Научно-популярный текст предназначен для широкого круга читателей, поэтому содержащаяся в нём информация излагается в довольно простой и понятной форме. Кроме того, такой текст должен нести в себе практическую значимость. Факты должны быть логически связаны и обоснованы, экспрессия и эмоционально окрашенные слова и выражения отсутствуют. Такие тексты обычно сжаты, точны и однозначны, информационно насыщены, а все выражения, используемые в них, стандартизированы.

Принимая во внимание характеристики информации когнитивного типа, следует упомянуть о переводе основных составляющих лексического состава научно-технического текста – терминах. Перевод терминов – это основная трудность, с которой сталкивается переводчик. Сложность заключается в том, что термины выражают специальные научные понятия, не всегда встречающиеся в повседневной речи. Более того, главная особенность терминов заключается в их точном буквальном значении, которое передаёт важные свойства и характеристики предмета. И именно термины являются значительной частью корпуса метеорологической лексики, о чём необходимо помнить при переводе.

С целью анализа перевода метеорологической лексики мы опирались на теорию закономерных соответствий Я.И. Рецкера. Согласно этой теории существует три типа соответствий:

- 1) эквивалентные соответствия;

- 2) вариантные и контекстуальные соответствия;
- 3) переводческие трансформации [Рецкер, 2007, с. 12].

Рассмотрим далее подробно каждый тип с привлечением нашего материала.

Эквивалент – постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста. Чаще всего эквивалентными соответствиями обладают словосочетания и сложные слова [Рецкер, 2007, с. 14]. В метеорологии, как и в любой другой отрасли знания, присутствует большое число эквивалентов. Причина этого – необходимость точного обозначения понятия, явления или предмета. Эквивалентами в прогнозах погоды являются:

- 1) некоторые метеорологические термины: *temperatura del aire* «температура воздуха», *clima* «климат», *humedad* «влажность», *precipitaciones* «осадки», *presión* «давление» и др.;
- 2) лексемы, обозначающие погодные явления: *granizo* «град», *nieve* «снег», *lluvia* «дождь», *niebla* «туман», *viento* «ветер», *tormenta eléctrica* «гроза» и др.

Эквиваленты могут быть полными и частичными.

Полными эквивалентами называются такие слова и словосочетания, которые совпадают с исходной лексемой или словосочетанием по значению, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре: *relámpagos* – «молнии» [Рецкер, 2007, с. 19].

Частичные эквиваленты полно передают значение и стилистическую характеристику лексемы и словосочетания, но различаются лексическими, грамматическими и лексико-грамматическими свойствами: *intervalos nubosos* – «облачно с прояснениями» (досл. интервалы/промежутки облачные) [Рецкер, 2007, с. 21].

Кроме того, при переводе необходимо учитывать особенности употребления некоторых эквивалентных понятий. Например, для испанских прогнозов погоды характерно указывать скорость ветра в таком формате: 60

km/h «60 км/ч»; при переводе текста, содержащего подобные величины, необходимо будет перевести их в м/с, как принято указывать в российских метеосводках. Интересной особенностью испанских прогнозов погоды является также формат, в котором указываются прогнозируемые осадки: *litros por m²* «6 литров на м²»; в таком случае на русский язык такой формат лучше переводить в мм (1 мм осадков = 1 литр/м²), что более приемлемо для русскоязычного реципиента.

Некоторые из словосочетаний относительно легко поддаются переводу, так, например, *calor extremo* «экстремальная жара», *lluvia fuerte* «сильный дождь». Значение данных словосочетаний не вызывает трудностей для восприятия.

Рассмотрим ещё один пример: *evento de “norte”*. Данное словосочетание употребляется в контексте прогноза погоды со значением «ветер», однако оно сильно отличается от обычного *viento*. Нам удалось найти испаноязычную статью, объясняющую значение данного словосочетания: *Vientos arrachados que van de norte a sur y que superen los 20 km/h, a esta condición se le conoce como evento de “Norte”, la permanencia de este fenómeno puede durar de un día a día y medio*. «Порывистый ветер, который дует по направлению с севера на юг и скорость которого превышает 5 м/с, называется *evento de “Norte”*, это явление может длиться от одного до полутора дней» [www.meteored.mx]. Как и в других областях знаний, в метеорологии встречаются безэквивалентные лексемы. В переводческой практике существует определённый подход к переводу безэквивалентной лексики. По В.Н. Комиссарову при переводе безэквивалентной лексики используются четыре основных типа соответствий: транскрипция и транслитерация; калькирование; описательный перевод; приближенный перевод [Комиссаров, 1990, с. 148]. В данном случае нам пришлось прибегнуть к описательному переводу: *evento de “Norte”* «северный ветер свыше 5 м/с».

На основе анализа и перевода исследуемого материала эквивалентными соответствиями (как полными, так и частичными) переведены 52 единицы из 110: *inundación* «наводнения», *tolvanera* «пыльная буря», *poniente* «западный ветер», *ráfaga* «шквал», *granizo* «град», *nieve* «снег», *aguanieve* «мокрый снег» и др.; 56 частичными эквивалентами: *intervalos nublados* «облачно с прояснениями», *lluvia aislada* «единичный дождь», а 1 метеоним из 110 является безэквивалентной лексикой (*evento del “Norte”*).

Ко второму типу соответствий по Я.И. Рецкеру относятся вариантные и контекстуальные соответствия.

Вариантные соответствия устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова [Рецкер, 2007, с. 18].

Так, испанское слово *tormenta* можно перевести на русский следующим образом: «буря», «гроза», «шторм», «буран», «ураган». Рассмотрим пример:

Una tormenta tropical causó muchas muertes en Filipinas en diciembre y un terremoto sacudió Turquía en octubre. «В декабре **тропический шторм**, обрушившийся на Филиппины, унёс жизни многих людей, а Турция пострадала от землетрясения, которое произошло в октябре».

Слово *tormenta* имеет определение *tropical*. Так, в корпусе русского языка для испанского словосочетания *tormenta tropical* наибольшим по количеству соответствий оказывается «тропический шторм» наряду с «тропической грозой», «тропической бурей» и «тропическим ураганом»; поэтому предпочтительным вариантом перевода будет первое соответствие, что мы и видим в переводе.

В следующем фрагменте то же существительное *tormenta* стоит рядом с *lluvia*, поэтому логично предположить, что в данном случае наиболее подходящий перевод – «гроза», поскольку данные погодные явления тесно связаны, ср.:

El Servicio Meteorológico Nacional emitió una alerta para el norte de la provincia de Buenos Aires, el centro y norte de Córdoba, el sur de Corrientes,

Entre Ríos, Santa Fe, la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y el Río de la Plata por lluvias y tormentas fuertes. «Национальная метеорологическая служба предупреждает север провинции Буэнос-Айрес, центр и север Кордовы, юг Корриентеса, Энтре-Риос, Санта-Фе, автономный город Буэнос-Айрес и Рио-де-ла-Плата о дождях и **сильных грозах**».

Наконец, в следующем примере слово *ojo* «глаз» в сочетании с *tormenta* позволяет предположить, что самым удачным вариантом перевода будет «центр урагана», ср.:

Dada la errática trayectoria de la tormenta, se produjeron algunos daños graves localizados fuera de su ojo directo. «Ввиду хаотического перемещения **центра урагана** за его пределами были зафиксированы серьёзные разрушения».

Контекстуальные соответствия возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого, широкого и экстралингвистического контекста [Рецкер, 2007, с. 21]. Иными словами, контекстуальные соответствия реализуются в процессе употребления слов в речи в зависимости от ситуации. Ср. следующий пример:

El tiempo era bueno y pasé parte de mi tiempo concentrándome en un artículo, que debía entregar el próximo mes. «**Погода** стояла хорошая и я почти всё **время** размышлял о статье, которую должен был сдать в следующем месяце».

Данный пример ярко иллюстрирует контекстуальность существительного *tiempo*, которое в одном предложении имеет разные значения: в первом случае это «погода», а во втором – «время».

В контексте же прогноза погоды оно всегда означает «погоду», ср.:

Para hoy se pronostica un tiempo extremadamente caluroso. «На сегодня прогнозируется очень жаркая **погода**».

Итак, вариантные и контекстуальные соответствия при работе с материалом данной работы встречались лишь фрагментарно, на уровне

предложений. Данный факт связан с тем, что прогноз погоды относится к примарно-когнитивному типу текста, а такие тексты обычно сжаты, точны и однозначны, информационно насыщены. Кроме того, прогноз погоды как научно-популярный текст содержит определённое количество терминов, которые не допускают контекстуальных или вариантных употреблений. Вышесказанное ещё раз подчёркивает значение эквивалентных соответствий для метеонимов.

Третий тип соответствий – это *переводческие трансформации*, т.е. приёмы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным [Рецкер, 2007, с. 45]. В зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации можно подразделить на *лексические, грамматические и лексико-грамматические* (в них преобразования затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот).

Теория переводческих трансформаций получила дальнейшее развитие в отечественном переводоведении. Л.С. Бархударов выделяет четыре основных типа переводческих трансформаций:

- 1) перестановка;
- 2) замена;
- 3) добавление;
- 4) опущение [Бархударов, 2016, с. 190].

Перестановка представляет собой изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементы, подвергающиеся перестановке: слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста [Бархударов, 2016, с. 191]. Рассмотрим фрагмент прогноза погоды:

1

2

Las temperaturas diurnas se recuperan pero las nocturnas siguen algo frescas, ligeramente por debajo de lo normal.

2

1

«**Дневные температуры** восстанавливаются, но в ночное время остаются прохладными, чуть ниже нормы».

В приведённом примере цифрами обозначены существительное (1) и прилагательное (2). Перестановка в данном переводе обусловлена грамматическим местом прилагательного в испанском языке. В большинстве случаев оно стоит после существительного, что в переводе на русский звучит как инверсия: «температуры дневные». Соответственно возникает необходимость адаптировать данную конструкцию, чтобы она была более привычна для восприятия русскоязычным реципиентом.

Замены— наиболее распространённый и многообразный вид переводческой трансформации [Бархударов, 2016, с. 194]. Это способ перевода лексических единиц иностранного языка путём использования единиц языка перевода, которые не совпадают по значению с начальными, но могут быть выведены логически. При переводе заменам подвергаются и грамматические, и лексические единицы.

Выделяют такие замены, как замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной, лексические замены (конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и наоборот, антонимический перевод, компенсация).

1. **Замены форм слова** (числа у существительных, времени у глагола и пр.), ср.:

Cielos nublados y posibilidad de lluvias en el pronóstico del tiempo este lunes en el área de Houston
(досл.:*облачные небеса и вероятность дождей<...>*)

При переводе данного предложения необходима замена множественного числа существительного *cielos* на единственное «небо»: «**Облачное небо и вероятность дождей** в прогнозе погоды на понедельник в районе Хьюстона». Данный приём при переводе обусловлен особой коннотацией слова «небеса» (мн.ч.) в русском языке: «небеса ассоциируются с некой высшей силой, в руках которой находится жизнь человека» [Апресян, 2004, с. 626]. В прогнозе погоды такой смысл не заложен, поэтому в данном случае применяется замена формы слова.

2. *Замены частей речи.* Рассмотрим пример:

Sin embargo en el sur peninsular las altas presiones situadas en las inmediaciones de las Azores van a garantizar que el ambiente estable se mantenga. «Однако на юге полуострова зона повышенного атмосферного давления, расположенная вблизи Азорских островов, гарантирует *сохранение стабильности*».

Se mantenga «сохраняться» – возвратный глагол, в данном случае невозможно передать содержание с сохранением формы, поэтому он был заменён существительным *conservação* (стабильности).

3. Замены членов предложения, ср.:

El predominio de los vientos de componente oeste impulsarán las
преобладание восточных ветров подтолкнут

temperaturas hasta valores muy suaves.
температуры к очень мягким значениям.

«Благодаря преобладанию восточного ветра установится приятная температура»

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употреблены в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника. Иначе говоря, произошло переструктурирование синтаксической схемы построения предложения: в переводе пассивная конструкция заменяет активную, субъект становится обстоятельством.

4. **Синтаксические замены** в сложном предложении: замена простого предложения сложным, замена сложного предложения простым, замена главного предложения придаточным и наоборот, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной.

Поскольку в данной работе тексты прогнозов погоды изучаются с точки зрения лексики на уровнях слова и словосочетания, синтаксис нами практически не рассматривается.

5. **Лексические замены**: конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и наоборот, антонимический перевод, компенсация.

Необходимо отметить, что последние два вида трансформаций редко можно встретить в текстах прогнозов погоды, поскольку они отличаются сравнительной грамматической простотой, а конструкции, используемые в текстах прогнозов погоды, не нуждаются в антонимическом переводе, конкретизации и пр. Это связано с тем, что тексты прогнозов погоды как научно-популярные тексты сжаты, точны и однозначны, информационно насыщены, а все выражения, используемые в них, стандартизированы.

Добавления– лексические добавления в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений. По мнению Л.С. Бархударова, наиболее распространённой причиной добавления в тексте является «формальная невыраженность» семантических компонентов словосочетания в ИЯ. Рассмотрим пример:

La zona de bajas presiones situada alrededor de las Islas Británicas va a provocar que <...> «**Зона пониженного атмосферного давления** вблизи Британских островов спровоцирует <...>».

Если обратить внимание на текст на испанском языке, можно увидеть выражение *la zona de bajas presiones* «зона низкого давления». При переводе на русский язык возникает необходимость добавить определение «пониженное **атмосферное** давление», поскольку в российских прогнозах погоды чаще всего данный параметр указывается именно в таком формате.

Допустимо опущение определения в случае краткого прогноза погоды, когда указываются только численные параметры (например, в погодном приложении на смартфоне среди лаконичного перечисления параметров погоды типа «влажность», «ветер» и пр. можно увидеть «давление» без определения «атмосферное»).

Другой пример:

<...> *pronostica un tiempo mayormente soleado, con una mínima de 13 y una máxima de 20.* «Ожидается солнечная погода, **минимальная температура – 13 градусов, максимальная – 20**».

Данное лексическое добавление обуславливается необходимостью передачи в переводе значения, выраженного в оригинальном тексте грамматическими средствами. В предложении на испанском языке дважды опущено слово *temperatura* «температура», структура русского языка не предполагает таких опущений, поэтому при переводе необходимо прибегнуть к восстановлению (добавлению).

Опущения – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [Бархударов, 2016, с. 226]. Например:

Después de varios días de mucho calor y bochorno <...> «После нескольких дней **сильной жары и зноя** <...>».

Выделенные в тексте существительные представляют лексемы ЛСГ «Тёплая погода». Как и любые единицы, входящие в лексико-семантическую группу, они имеют между собой небольшой контраст смысла: *calor* «жара», *bochorno* «неприятное давящее состояние погоды, наблюдаемое в результате одновременного возникновения высоких температур и высокого давления, часто обостряемое безветрием и облачностью» [<http://wmo.multitranslms.com>]. В русском языке *жара* и *зной* являются синонимами, кроме того, русскому языку такое употребление синонимов не свойственно, поэтому в переводе

необходимо прибегнуть к опущению: «После нескольких дней сильной жары...» (или: «После нескольких дней сильного зноя...»).

Рассмотрим следующий пример:

En la noche la temperatura del aire disminuye a +14...+15°C, punto de rocío: +7,71°C; la relación entre la temperatura, el viento y la humedad relativa<...>

«Ночью температура воздуха опустится до +14...+15°C, точка росы: +7,71°C; *соотношение температуры и влажности<...>*»

Переводчики погодного сайта, с которого взят данный пример, посчитали слово *viento* и (*humedad*) *relativa* избыточными, поэтому здесь можно видеть явный пример такой переводческой трансформации, как опущение. Мы считаем, что опущение в данном примере оправдано, поскольку в русскоязычных прогнозах погоды нельзя встретить *соотношение температуры, ветра и относительной влажности*, буквальный перевод в данном случае будет избыточен.

Следует отметить, что в чистом виде перечисленные выше переводческие трансформации встречаются редко. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, комплексных трансформаций. Именно такой комплексный характер переводческих трансформаций делает перевод столь сложным и трудным делом [Бархударов, 2016, с. 230].

Можно сделать вывод о том, что перевод прогноза погоды в целом отличается большим количеством эквивалентной лексики – терминов из области метеорологии, обозначений природных явлений и общеупотребительных слов. Далее по частоте идут частичные эквиваленты. Кроме того, в прогнозах на разных языках возможно появление безэквивалентной лексики, как было показано на примере нашего материала. В случае возникновения трудностей при передаче смысла испанского метеонима может использоваться такой приём, как описательный перевод.

На уровне текста для перевода прогнозов погоды используются следующие переводческие трансформации: перестановка, замена, добавление, опущение.

При анализе и работе с материалом корпуса из 110 метеонимов пришлось столкнуться со следующими трудностями:

- 1) распределение метеонимов по ЛСГ;
- 2) поиск дифференциальных сем внутри одной ЛСГ и отражение при переводе с испанского на русский язык правильного смысла (*aguacero* и *chaparrón*);
- 3) распознавание безэквивалентных единиц, поиск соответствующего решения для их перевода (*evento del “Norte”*);
- 4) поиск значений частичных эквивалентов (*intervalos nubosos*);
- 5) отсутствие испано-русского метеорологического словаря, вследствие чего поиск верного варианта может занимать время;
- 6) осуществление перевода единиц или фрагментов текстов и анализ перевода.

2.3. Выводы по главе 2

Проанализировав материал исследования в соответствии с теоретической базой данной работы, мы пришли к следующим выводам. Каждой ЛСГ, входящей в состав ЛСП «Погода» присущи следующие отличительные признаки: наличие общей семы, наличие дифференциальной семы, парадигматические отношения внутри группы: синонимия, антонимия, гиперо-гипонимические связи; возможно наличие градации между согипонимами, а также деление ЛСГ на более мелкие подгруппы. Были выделены следующие ЛСГ: «Осадки», «Облачность», «Ветер», «Опасные метеорологические явления (ОМЯ)», «Холодная погода», «Атмосферный фронт», «Тёплая погода», «Туман и мгла», «Хорошая погода», «Плохая погода», «Электрические явления в атмосфере».

Исходя из языковых особенностей примарно-когнитивного типа текста с характерными чертами, присущими научно-популярному подтипу (по И.С. Алексеевой), к которому принадлежит текст прогноза погоды, необходимо осуществлять перевод лексических единиц, содержащих когнитивную информацию (метеонимы), преимущественно однозначными соответствиями – словарными эквивалентами.

Анализ перевода метеонимов в текстах прогнозов показал, что эквивалентными соответствиями переведены 52 единицы из 110: *inundación* «наводнения», *tolvanera* «пыльная буря», *poniente* «западный ветер», *ráfaga* «шквал», *granizo* «град», *nieve* «снег», *aguanieve* «мокрый снег» и др. 56 единиц оказались словосочетаниями, у каждого компонента которых имеется эквивалент в русском языке, но целостное значение необходимо выводить самостоятельно (*intervalos nubosos* «облачно с прояснениями», *lluvia aislada* «единичный дождь»), а 1 метеоним является безэквивалентной лексикой (*evento del “Norte”*).

На уровне текста для перевода прогнозов погоды используются следующие переводческие трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения. Вариантные и контекстуальные соответствия при работе с практическим материалом данной работы встречались лишь фрагментарно, на уровне предложений, поскольку прогноз погоды как научно-популярный текст содержит определённое количество терминов, которые не допускают контекстуальных или вариантных употреблений.

Среди трудностей, с которыми может столкнуться переводчик текстов по метеорологии, в частности прогнозов погоды, отмечены следующие:

- 1) распределение метеонимов по ЛСГ;
- 2) поиск дифференциальных сем внутри одной ЛСГ и отражение при переводе с испанского на русский язык правильного смысла (*aguacero* и *chaparrón*);
- 3) распознавание безэквивалентных единиц, поиск соответствующего решения для их перевода (*evento del “Norte”*);

- 4) поиск значений частичных эквивалентов (*intervalos nubosos*);
- 5) отсутствие испано-русского метеорологического словаря, вследствие чего поиск верного варианта может занимать время;

Данные трудности во многом объясняются отсутствием испано-русского метеорологического словаря, вследствие чего поиск верного варианта может занимать время. Необходимо также обратить внимание на то, что ввиду географического расположения испаноговорящих стран в испанском языке сложились специфические понятия, связанные с определёнными метеорологическими явлениями, что также должно быть учтено при переводе (*evento de "Norte"* «северный ветер свыше 5 м/с»).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе была рассмотрена метеорологическая лексика в аспекте перевода на материале испаноязычных текстов прогнозов погоды.

В первой главе были исследованы парадигматические отношения в лексике, в частности понятия лексико-семантического поля и лексико-семантической группы. Анализ метеонимов в рамках ЛСП позволил группировать исследуемые единицы по группам (ЛСГ), системно рассмотреть их внутри поля (синонимия, антонимия и т.д.), рассмотреть дифференциальные компоненты внутри одной группы.

В данной работе мы опирались на следующее определение метеонима: единица лексического состава языка, обозначающая какое-либо атмосферное явление (дождь, солнце, туман, ветер, гром, грозу, лёд, снег, молнию и т.д.).

Анализ литературы по данной теме показал, что метеорологическая лексика изучается с помощью разных подходов – с позиции парадигматических отношений, семного анализа, с этимологической точки зрения, в диахронных и грамматических исследованиях, наконец, усиленно в последнее время в лингвокультурологических исследованиях. Однако нам практически не известны работы о специфике перевода метеонимов (лишь отдельные фрагменты в литературе), недостаёт также данных о разработках двуязычных метеорологических словарей, что указывает на отсутствие должного внимания аспекту перевода данной области терминологии.

Материалом данной работы является метеорологическая лексика прогнозов погоды, в связи с этим был рассмотрен её состав. Было установлено, что в составе метеорологической лексики обнаруживаются как общелитературные слова (*primavera* «весна»), так и слова, ставшие терминами в результате семантического преобразования (*precipitaciones* «осадки»), а также заимствования (*chubasco* от порт. «ливень»).

Во второй части данной работы мы попытались наиболее полно охватить проблему передачи метеонимов при переводе, рассмотреть и

проанализировать способы передачи метеонимов, а также выявить причины возникающих трудностей при переводе с испанского языка на русский.

Объектом данного исследования послужили метеонимы (110 единиц), собранные методом сплошной выборки из корпуса текстов прогнозов погоды (120 текстов): 40 видео-прогнозов, 40 письменных текстов из сети Интернет, 40 радио-прогнозов. Мы обращались к испанским и латиноамериканским источникам. Анализ позволил выделить следующие ЛСГ в ЛСП «Погода»: «Осадки», «Облачность», «Ветер», «Опасные метеорологические явления (ОМЯ)», «Холодная погода», «Атмосферный фронт», «Тёплая погода», «Туман и мгла», «Хорошая погода», «Плохая погода», «Электрические явления в атмосфере». Наиболее распространёнными оказались ЛСГ «Осадки», «Облачность», «Ветер».

Исследуемое в данной работе ЛСП «Погода» характеризуется наличием строгой иерархии, в которой множество вариантов объединены общим значением и отражают сходную понятийную сферу. Для ЛСГ, входящих в состав этого поля, характерны отношения синонимии (соответственно отношения ядра и периферии отсутствуют или выражены неярко), а также гиперо-гипонимии: объединяющая сема группы будет являться гиперонимом (она же формирует название группы), а лексемы, входящие в состав этой группы, будут гипонимами по отношению к объединяющей семе и согипонимами по отношению друг к другу: например, в ЛСГ «Дождь» *lluvia* – гипероним, а единицы *aguacero*, *llovizna*, *chaparrón* – гипонимы.

Анализ перевода метеонимов в текстах прогнозов показал, что эквивалентными соответствиями переведены 52 единицы из 110: *inundación* «наводнения», *tolvanera* «пыльная буря», *poniente* «западный ветер», *ráfaga* «шквал», *granizo* «град», *nieve* «снег», *aguanieve* «мокрый снег» и др. 56 единиц оказались словосочетаниями, у каждого компонента которых имеется эквивалент в русском языке, но целостное значение необходимо выводить самостоятельно (*intervalos nubosos* «облачно с прояснениями», *lluvia*

aislada «единичный дождь»), а 1 словосочетание является безэквивалентной лексикой (*evento del “Norte”*).

На уровне текста для перевода прогнозов погоды используются следующие переводческие трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения.

Итак, при переводе прогнозов погоды от переводчика требуется хорошее знание языков оригинала и перевода, базовые знания в области гидрометеорологии и географии, знания этнокультурных и национальных особенностей обоих языков. Кроме того, переводчику следует придерживаться общих правил перевода научно-популярных текстов, уделять особое внимание формату численных значений, а также обращать внимание на точность в употреблении терминов.

Среди трудностей, с которыми может столкнуться переводчик текстов по метеорологии, в частности прогнозов погоды, отмечены следующие: понимание минимальных контрастов смысла у лексем внутри одной ЛСГ и отражение нужного из них при переводе с испанского на русский язык, распознавание безэквивалентных единиц, поиск соответствующего решения при переводе, поиск значений частичных эквивалентов. Данные трудности объясняются также культурологическими особенностями испанской метеорологической лексики и отсутствием испано-русского метеорологического словаря, вследствие чего поиск верного варианта может занимать время.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в составлении двуязычного испано-русского метеорологического словаря. Если говорить о материале исследования вообще – прогнозах погоды (и прочих текстах, связанных с метеорологией), то важным и перспективным было бы развитие и совершенствование машинного перевода с целью создания единых международных синоптических порталов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акмалова А.Ф. Основные способы перевода реалий[Электронный ресурс]// Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XX междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5(20). URL: [http://sibac.info/archive/guman/5\(20\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/5(20).pdf) (дата обращения: 13.06.2019)
2. Анисимова Н.В. Прагматика метеорологического текста // Русская культура нового столетия: Проблемы изучения, сохранения и использования историко-культурного наследия / Гл. ред. Г. В. Судаков. Сост. С. А. Тихомиров. – Вологда: Книжное наследие, 2007. – С. 814-817.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Междунар. отношения, 2016. – 240 с.
4. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Каверина О.Н. Семантическое поле «погода» в современном английском языке: Автореф. дисс. д-ра филол. наук. –М., 1992. – 18с.
7. Касьянова В.М. Русская метеорологическая лексика (история и функционирование): дисс. кандидата филол. наук. –М., 1984.– 259 с.
8. Красовская Н.В. Некоторые особенности образного содержанияконцепта «дождь» в латиноамериканской художественной литературе // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Социология. Политология, 2009 – №1. – С. 62-66.
9. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка / Учеб. пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1989. – 216 с.
10. Кутина Л.Л. Формирование языка русской науки – Ленинград.: изд-во «Наука», 1964. – 220 с.

11. Лавренова О.А. Русское лексико-семантическое поле «Атмосферные осадки» / О.А. Лавренова // Вестник ВГУ. Сер.: Филология. Журналистика. – 2010. – № 1. – С. 52-54
12. Логинова, Е.А. Анализ парадигматических отношений в информационно-поисковых языках автоматизированных библиотечно-информационных систем / Е.А. Логинова // Теория и практика общественного развития. – 2012. – №8. – С.101-104.
13. Макушева О.А. Метеорологическая лексика в орловских говорах: дис. канд. филол. наук / О.А. Макушева - Орел, 1994. - 220 с.
14. Мельникова Е. Г. Парадигматические отношения в лексике (На материале наименований погоды в псковских говорах): Дис. канд. филол. наук – Тверь, 2004.– 245 с.
15. Метео Энциклопедия – [Электронный ресурс] URL: www.meteorologist.ru (дата обращения: 13.05.2019)
16. Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. –256 с.
17. Могила О.А. Полесские регионализмы в метеорологической лексике / О.А.Могила // Полесье и этногенез славян: предварительные материалы и тезисы конференции. – М., 1983. - 67-68 с.
18. Наугольных, А.Ю. Краткий курс перевода научно-технической литературы (по профилю «Наноиндустрия») [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.Ю. Наугольных, Д.О. Панов, Е.А. Наугольных. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2012. – 1 электрон. опт. диск.
19. Перфильева Н. Ю. Оценочные характеристики концепта «погода» в русском и английском языках [Электронный ресурс]// Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2008. №70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenochnye-harakteristiki-kontsepta-pogoda-v-russkom-i-angliyskom-yazykah> (дата обращения: 27.12.2018).

- 20.Перфильева Н. Ю. Специфика вербализации концепта «Погода» средствами русского и английского языков: автореф. дис. канд. филол. наук / Н. Ю. Перфильева; Курский гос. ун-т. — Тверь, 2008.
- 21.Попова Т.А. Концепт “wind” как компонент концептосферы “weather” в английском языке // Вестник Череповецкого государственного университета. 2017. №3(78). – С. 87-94.
- 22.Приходько В.К. Метафоризация природных явлений в русских говорах Приамурья / В.К. Приходько / – Тамбов: Грамота, 2013. – 135 с.
- 23.Рабенко Т. Г. Лексико-семантические особенности диалектной и литературной разговорной речи (на материале межчастеречного семантического поля «погода»): автореф. дис. канд. филол. наук / Т. Г. Рабенко; Кемеровский гос. ун-т. — Кемерово, 1998.
- 24.Ракин А. Н. Заимствованный компонент метеорологической лексики коми-пермяцкого языка // Вестник Марийского государственного университета. 2016. № 3 (23). – С. 112-118.
- 25.Реформаторский А.А. Что такое термин и терминология / А.А. Реформаторский // Вопросы терминологии: Сб. ст. – М.: Изд-во АН СССР, 1961 – 297 с.
- 26.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд. стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
- 27.Свечкарева Я.В. Деривационный потенциал номинаций времен года в динамическом аспекте: Автореф. дисс.канд. филол. наук – Томск., 2007 – 22 с.
- 28.Сильченко А.И. Существительные, обозначающие метеорологические явления в готском языке, и их маркировка основообразующими формантами // Вестник ТГПУ. 2011. №9. – С.114-119.
- 29.Сорокина М. О. Лингвокультурологическое исследование поля «погода» в русских говорах Алтая (моделирование фрагмента

- региональной языковой 118 картины мира): автореф. дис. канд. филол. наук / М. О. Сорокина; Алтайский гос. ун-т. – Барнаул, 2004. – 254 с.
30. Сусов И. П. «Языковое общение и лингвистика» // Прагматические и семантические аспекты синтаксиса. Калинин, 1985 – С. 3-12.
31. Уфимцева А.А. Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира // Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. (ред.). Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. – С. 108-140.
32. Федоров В. А. Синтаксический концепт «Состояние природы и окружающей среды» во французском языке [Электронный ресурс] // Вестник ВГТУ. 2013. №3-2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sintaksicheskiy-kontsept-sostoyanie-prirody-i-okruzhayuschey-sredy-vo-frantsuzskom-yazyke> (дата обращения: 28.12.2018).
33. Щур Г.С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. – 254 с.
34. M. Victoria Escandell Vidal. Apuntes de Semántica léxica. // Editorial UNED; 2011. – 224 p.
35. José M. Goicoechea Some Typical Weather Terms in Spanish. // Hispania, Vol. 50, No. 3 (Sep., 1967), pp. 545-547.
36. Rafael Lapesa. Historia de la lengua Española. // Editorial Gredos, Madrid. – 690 p.
37. Manual de la Nueva Gramática de la lengua española // Grupo Planeta, 2016. – 1049 p.
38. The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics // Routledge, New York, 2015 – 350 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

2. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 53000 слов / С.И. Ожегов; Под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2005. – 1200 с.
3. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. — Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
4. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второе издание, исправленное и дополненное / Авторы словарных статей: В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева и др. Под общим руководством акад. Ю.Д. Апресяна. – Москва; Вена: Языки славянской культуры: Венский славистический альманах, 2004. – 1488с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л.Нелюбин. — 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
6. Хайруллин К.Ш. Российский гидрометеорологический энциклопедический словарь: [В 3 т.]/ Федер. служба по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды, Гл. геофиз. обсерватория им. А. И. Воейкова; Под ред. А. И. Бедрицкого. – СПб.: Лет. сад, 2008 – 2009. – 838 с.
7. Мамонтова Л.И., Хромов С.П. Метеорологический словарь Издание: Гидрометеониздат, Ленинград, 1974 г. – 568 с.
8. Diccionario de la Real Academia Española 23a edición – [Электронный ресурс] URL: <http://www.rae.es/> (дата обращения: 02.02.2019)
9. Dictionary.com – [Электронный ресурс] URL: www.dictionary.com (дата обращения: 12.05.2019)
10. Glosbe – [Электронный ресурс] URL: <https://ru.glosbe.com> (дата обращения: 01.11.2018)
11. AMS Glossary – [Электронный ресурс] URL: [www.http://glossary.ametsoc.org/](http://glossary.ametsoc.org/) (дата обращения: 27.10.2018)

- 12.Multitran – [Электронный ресурс] URL: www.multitran.com (дата обращения: 23.03.2019)
- 13.OxfordLearner'sDictionaries – [Электронныйресурс] URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com (дата обращения: 07.05.2019)
- 14.RAE – [Электронный ресурс] URL: www.dle.rae.es (дата обращения: 09.04.2019)
- 15.WMO MultiTrans – [Электронный ресурс] URL: <http://wmo.multitranstms.com> (дата обращения: 30.04.2019)

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. АЕМЕТ – [Электронный ресурс] URL: <http://www.aemet.es> (дата обращения: 11.11.2018)
2. ABC – [Электронный ресурс] URL: <https://www.abc.es/> (дата обращения: 11.11.2018)
3. El Informador – [Электронный ресурс] URL: <https://www.informador.mx/> (дата обращения: 24.11.2018)
4. El País – [Электронный ресурс] URL: <https://elpais.com/> (дата обращения: 15.11.2018)
5. MeteoTrend – [Электронный ресурс] URL: <https://ru.meteotrend.com/> (дата обращения: 02.02.2019)
6. Radio Nacional – [Электронный ресурс] URL: <http://www.radionacional.com.ar> (дата обращения: 19.01.2019)
7. Servicio Meteorologico Nacional – [Электронный ресурс] URL: <https://smn.conagua.gob.mx/es/> (дата обращения: 21.02.2019)
8. YouTube – [Электронный ресурс] URL: <https://www.youtube.com> (дата обращения: 17.01.2019)

Приложение

Таблица 2. Лексико-семантические группы ЛСГ «Погода»

Осадки – 18 единиц	
cota de nieve	снежный покров
granizo	град
nieve	снег
aguanieve	мокрый снег
lluvia	дождь
aguacero	ливень
lluvia torrencial	проливной дождь
lluvia intensa	ливневый дождь
llovizna	мелкий дождь
lluvia fuerte	сильный дождь
lluvia dispersa	рассеянный дождь
chaparrón	короткий сильный ливень
chubasco	сильный ливень
lluvia ligera	лёгкий дождь
lluvia menor	небольшой дождь
lluvia aislada	единичный дождь
lluvia engelante	ледяной дождь
chirimiri	изморось

Облачность – 13 единиц	
parcialmente nublado	переменная облачность
intervalos nubosos	облачно с прояснениями
cielos poco nubosos	малооблачное небо
nubes altas	высокие облака
abundante nubosidad	сильная облачность
nubosidad	облачность
algunas nubes	отдельные облака
cielo gris	серое небо
nubarrón	туча
nubosidad baja	низкая облачность
cielos con intervalos	небо с прояснениями
escasamente nublado	малооблачно
nubes intermitentes	переменная облачность
Ветер – 12 единиц	
viento	ветер
levante	левант
rachas	порывы
poniente	западный ветер
ráfaga	шквал
brisa	бриз

Продолжение таблицы 2

evento de “norte”	северный ветер свыше 5 м/с
viento de componente oeste	западный ветер
viento de componentes sur y oeste	юго-западный ветер
viento del noroeste	северо-западный ветер
viento flojito	лёгкий ветер
viento con noroeste moderado	умеренный северо-западный ветер
Опасные метеорологические явления (ОМЯ) – 9 единиц	
inundaciones	наводнения
tolvaneras	пыльная буря
desbordamiento (de ríos)	разлив (рек)
incendio	пожар
deslizamiento	оползень
deslave	оползень, вымывание
aludes	лавины
oleaje	волны, прибой
humedad	влажность
Холодная погода – 8 единиц	
frío	холод
heladas	заморозки
clima fresco	холодный климат
temperaturas frescas	низкие температуры

Продолжение таблицы 2

ambiente gélido	холодная среда
el ambiente fresco	прохладная среда
temperaturas otoñales	осенние температуры
Атмосферные фронты – 8 единиц	
frente frío	холодный фронт
vaguada	ложбина (зона пониженного давления)
onda tropical	тропическая волна
bajas presiones	низкое давление
altas presiones	высокое давление
frente atlántico	атлантический фронт
perturbación tropical	зона низкого давления в тропиках
ciclón tropical	тропический циклон
Тёплая погода – 7 единиц	
altas temperaturas	высокие температуры
bochorno	зной
intenso calor	интенсивный сильный жар
ambiente caluroso	жаркая среда
calor extremo	экстремальная жара
clima cálido	тёплый климат
jornada calurosa	тёплый день

Туман и мгла – 5 единиц	
niebla	туман
brumas	мгла
calima	дымка
neblinas	густой туман
banco de niebla	сплошной туман
Хорошая погода – 5 единиц	
tiempo estable	устойчивая погода
ambiente estable	стабильная среда
jornada agradable	приятный день
día espléndido	ясный день
un puente de tiempo agradable y relativamente tranquilo	период хорошей и относительно спокойной погоды
Плохая погода – 4 единицы	
inestabilidad atmosférica	атмосферная нестабильность
alerta climática	климатическая тревога
inestabilidad	нестабильность
alerta meteorológica	метеорологическая тревога
Электрические явления в атмосфере – 3 единицы	
actividad eléctrica	электрическая активность
tormenta eléctrica	гроза
relámpagos	молнии